

УДК 811.411.16'44

ОБ АЛЛОГЕННОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО ИВРИТА

Бойчук И.В., Ещенко И.О.

ГОУ ВПО «Белгородский государственный научно-исследовательский университет», Белгород, Россия, ул. Победы, 85, e-mail:boichuk_i@bsu.edu.ru, Eschenko@bsu.edu.ru

Проведен анализ исконной и заимствованной лексики современного иврита. Установлено, что иврит демонстрирует избирательность в употреблении интернационализмов. Отмечается наличие широких пластов заимствований в сфере спортивной, медицинской, финансовой и экономической терминологии, и в лексике, обслуживающей сферу науки, культуры, искусства и образования. Учитывая, что количество интернационализмов и вообще заимствований в абстрактной лексике иврита сравнительно невелико, констатируется, что иврит не склонен к концептуальным заимствованиям. Отмечается, что крайне мало интернационализмов и заимствований в лексике иврита, обслуживающей компьютерные технологии. Среди заимствований-интернационализмов, происходящих из классических языков, несколько преобладают слова из древнегреческого, а не из латинского языка. Очевидно, что иврит, как и другие семитские языки, менее склонен к употреблению интернационализмов и вообще заимствований, чем, например, большинство индоевропейских языков.

Ключевые слова: иврит, заимствования, интернационализмы, классические языки.

ON ALLOGENIC COMPONENT OF THE MODERN HEBREW VOCABULARY

Boychuk I.V., Eschenko I.O.

Belgorod State Research University, Russia, Belgorod, Pobeda street, 85, e-mail:boichuk_i@bsu.edu.ru, Eschenko@bsu.edu.ru

We have done the analysis of the primordial vocabulary and loanwords of modern Hebrew. Hebrew has been stated to demonstrate selectivity in using the cognates. Wide layers of loanwords have been observed in the spheres of sport, medicine, financial and economic terminology, and in the vocabulary used in the sphere of science, culture, arts, and education. Taking into consideration that the number of cognates and loanwords in general in the abstract Hebrew vocabulary is not large, Hebrew proves not to be tended to conceptual loanwords. Extremely small quantity of loanwords and cognates is observed in the Hebrew vocabulary of computer technologies. Among loanwords and cognates originating from classical languages the words from ancient Greek language are more prevalent than those from Latin. Hebrew like the other Semitic languages, appears to be less tended to using loanwords and cognates in general than most of the Indo-European languages.

Keywords: Hebrew, loanwords, cognates, classical languages.

Согласно определению И.Ш. Шифмана, «Иврит – современная модификация древнееврейского языка, сформировавшаяся на базе языка мишнаитского периода» [9,170]. В настоящее время принято выделять язык Государства Израиль Modern Hebrew, в отличие от культового языка иудаизма Classical Hebrew. Томас О.Ламбдин пишет, что «в XX веке на основе библейского, мишнаитского и средневекового литературных диалектов был заново создан живой разговорный язык, на котором говорят сейчас в Израиле. Его называют *ивритом* (или, чтобы отличить его от предшественников, *современным ивритом*)» [7, 22].

Иврит, как и другие семитские языки, очевидно, менее склонен к употреблению интернационализмов и вообще заимствований, чем, например, большинство индоевропейских языков. Это может объясняться и тем фактом, что в силу специфики своего исторического развития, семитские языки не черпали (или, во всяком случае, черпали

значительно менее интенсивно) из основных источников интернационализмов в современных европейских языках – латинского и древнегреческого.

В целом, как показывает анализ лексики современного иврита, этому языку присуща в основном опора на внутренние ресурсы, что обусловлено его историей, природой и сакральным статусом Classical Hebrew, являющегося основой Modern Hebrew. Разумеется, современный иврит, при всей своей близости к классическому ивриту, уже никоим образом не может рассматриваться как исключительно культовый язык, так как он успешно обслуживает самые различные сферы жизни современного израильского общества. Существует динамичный и жизнеспособный ивритский сленг.

Цель исследования

Провести анализ аллогенной лексики современного иврита, исследовать особенности употребления интернационализмов и вообще заимствований из древних и современных языков, а также другие источники среди способов модернизации лексикона современного иврита. Под аллогенной составляющей в лексике современного иврита в данной работе понимается совокупность слов современного иврита, не являющихся исконно семитскими.

Материал и методы исследования

Материалом для исследования послужил словарный состав современного иврита. Проблема систематизации лексики иврита имеет актуальное значение. Имеющаяся в наличии заимствованная лексика может быть рассмотрена по следующим разделам: спортивная, медицинская и фармацевтическая терминология, банковская, финансовая и экономическая терминология, лексики, обслуживающей сферу науки, культуры, искусства и образования, кулинарной лексики, в бытовой лексике иврита. Анализ делался на основе лексикографических источников.

Применялся как теоретический метод – в виде изучения литературы по данной проблеме, так и практический метод, состоящий в сплошной выборке заимствованных ивритом лексем преимущественно из пластов лексики, содержащих наиболее употребительные слова.

Результаты исследования и их обсуждение

За последние более ста лет функционирования иврита в качестве разговорного, а затем и официального языка Государства Израиль, произошло значительное расширение словарного состава иврита. И.Ш. Шифман пишет: «Основу лексики иврита составляет словарный фонд древнееврейского языка. Лексика обогащается за счет приобретения древними словами новых значений..., лексикализации устойчивых словосочетаний и аббревиатур, образования отглагольных имен, а также заимствований из древних и современных языков, в т. ч. из арабского, русского, английского, немецкого, идиша» [9, 170]. Другими источниками способов модернизации лексикона современного иврита являются: (1) изменение значения

древнееврейских слов, (2) образование новых слов от существующих в языке корней, (3) словообразование при помощи «сопряженной конструкции», (4) сложносокращенные слова, (5) заимствование иностранных слов [3]. Можно считать общепризнанным, что среди источников обогащения и модернизации лексики современного иврита заимствование иностранных слов занимает наименее важное место.

Вместе с тем словарный состав современного иврита пополнился за счет заимствований из языков, прибывавших в страну иммигрантов – идиша, арабско-еврейских языков, ладино и других. Например, из идиша пришли такие слова, как בורשט, בלינצס, פישגפילט, צימר, שטרודל, ציולנט, לטקס и множество других. Ряд слов из идиша пополнили, в частности, ивритский сленг. В целом роль идиша чрезвычайно велика благодаря тому, что он был родным языком как самого Элиэзера Бен-Йегуды и большинства других гебраистов, так и основной массы ранних иммигрантов. Количество иммигрировавших в страну сефардов значительно уступало ашкеназам, имевшим к тому же более высокий социально-экономический и образовательный статус.

В силу официального статуса английского языка на территории современного Израиля до 1948 г. и его теперешнего статуса «официально признанного» языка (наряду с русским и амхарским), исключительно благоприятно складываются условия для заимствования слов из английского языка – и без того главного источника современных интернационализмов для большинства языков мира, – в том числе и иврита.

Основная работа по модернизации иврита была проделана еще в XIX в.: “The major result of the literary work of the Hebrew intellectuals along the 19th century was a lexical modernization of Hebrew. ...Many new words were either borrowed from or coined after European languages, especially English, Russian, German and French” [10]. Однако, как показывает проведенный нами анализ материала, в современном иврите все же сравнительно ограничена аллогенная составляющая лексики.

Следует отметить, что имеющиеся в языке заимствования, даже если они являются интернационализмами, зачастую дублируются собственно семитскими словами. Например: вертолёт מסוק, הליקופטר; гонггос, מקוש; гостиная סלון, אורחיםחדר; паркקינה, גינה; телеграмма מברקמה, טלגרמה; чаевые, תשר, שתייהדמי; טיפ, תפקידפונקציה; פרצופון, סמייליקסмайлик; קורות, אווביוגרפיה, רזומה; חייםавтобиография.

Иврит демонстрирует избирательность в употреблении интернационализмов. Так, например, в спортивной терминологии используются интернационализмы в качестве названий одних видов спорта: регби - רגבי, хоккей - הוקי, карате - קרטה, биатлон – ביאתלון, и исконно семитские слова – других: футбол – כדורגל (слово является ивритской калькой английского football, но с инверсией компонентов), бокс – איגרוף, баскетбол – כדורסל,

волейбол – כדורעף. Иногда одно родственное понятие обозначается заимствованным словом, а другое – исконным: *нокаут* – נוקאאוט, а *нокдаун* – להפיל.

Одной из областей, где интернационализмы представлены наиболее широко, являются названия мер веса, длины и объема, например, מיל'מטר, פאונד, אונקיה, טובה, קילוגרם, גרם, פיינט, ליטר, קילומטר, סנטימטר.

Все названия месяцев нееврейского календаря также являются интернационализмами, пришедшими из идиша: נובמבר, אוקטובר, ספטמבר, אוגוסט, יולי, יוני, מאי, אפריל, מרץ, פברואר, ינואר, דצמבר.

Относительно широко интернациональная лексика представлена в сфере спортивной терминологии. Помимо уже упоминавшихся ранее лексем, это – само слово ספורט *спорт*, а также טניס *теннис*, אצטדיון *стадион*, אטלטיקה *атлетика*, אירוביקה *аэробика*, אדמינטון *бадминтон*, ג'ודו *дзюдо*, סקי *лыжный спорт*, סקוויש *сквош*, טרוצוי *бег трусцой*, גולף *гольф* и ряд других.

Довольно много заимствований в медицинской и фармацевтической терминологии, особенно среди названий различных заболеваний и медицинских специальностей: קרדיאלוג *кардиолог*, פסיכיאטר *психиатр*, אלרגיה *аллергия*, אנגינה *ангина*, כירורג *хирург*, פלסטר *пластырь*, דוקטור *врач* (собственно, *доктор*, употребляется перед фамилией, в остальных случаях употребляется исконное רופא), גינקולוג *гинеколог*, אסטמה *астма*, אנטיובייטיק *антибиотик*, אספירין *аспирин*, כולסטרול *холестерин*, רומטיזם *ревматизм*, סטולבניק *столбняк*, ויטמין *витамин*, אקארета *карета скорой помощи*, אינסולין *инсулин*, אטרוסקלרוזיס *атеросклероз*, מיגרנה *мигрень*, אנטיסепטיק *антисептик* (здесь заимствованием является прилагательное, сочетающееся с семитским словом חומר), רנטגן *рентген* (להיות) *быть* אפילפטי *эпилептиком*, אמפולה *ампула* и некоторые другие. Однако само существительное *медицина* исконное – רפואה.

Проникновение интернационализмов и заимствований в банковскую, финансовую и экономическую терминологию минимально: בנק *банк*, צ'ק *чек*, בורסה *биржа*, בנקומט *банкомат*, но, например, даже такие слова как *кредит* אשראי, *менеджер* מנהל и *экономика* כלכלה являются исконными.

Весьма значительно количество интернационализмов и заимствований среди кулинарной лексики: אנטרקот *антрекот*, גамбургער *гамбургер*, אומלט *омлет*, פיצה *пицца*, סטייק *стейк*, סלסול *салат*, פילה *филе*, שוקולד *шоколадный пудинг*, פסטה *паста* (более употребительно исконно ивритское слово אטריות), צ'или *чили*, מרגרינה *маргарин*, יוגурט *йогурт*, שוקולד *шоколад*, וניль *ваниль*, פופקורן *попкорн*, קונדיטוריה *кондитерская*, באוורי *баварский крем*, שניצל *шницель*, מיינז *майонез*, גולוש *гуляш*, פנקייק *блин*, שם *шампignon*, סירופ *сироп*, קטשуп *кетчуп*,

צ'פס *картофель фри*, פּיטאַ *пита*, בגריל *жареный (на гриле)*. Интернационализмами восточного происхождения можно считать такие слова, как *קבב*, *ששליק*, *שוורמה*, *בקלאווה*.

Названия очень многих напитков (особенно спиртных – что, вероятно, отражает традиционно сдержанное отношение носителей иврита к спиртному) в иврите – интернационализмы: *קונьяק* *коньяк*, *פּעפּסי* *пепси*, *קאקאו* *какао*, *מילקשייק* *молочный коктейль*, *בירה* *пиво*, *קוקа-קולה* *кока-кола*, *ויסקי* *виски*, *וודקה* *водка*, *טוניק* *тоник*, *סודה* *содовая*, *קפה* *кофе*, *ג'ин* *джин*, *ברנדי* *бренди*, *קאпуچیно* *капучино*, *רומ* *ром*, *ליקר* *ликер*, *לימונאד* *лимоннад*, *שמפּאַנס* *шампанское*, *קוקטייל* *коктейль* и многие другие. Примечательно, что для обозначения понятия *похмелье* из английского языка заимствовано слово *הנג-אובר*. Иногда интернационализмом является лишь компонент названия напитка: *מינרליימם* *минеральная вода*, где интернационализм – *מינרליימם*, а слово *מים* – исконное, как и во многих других языках – *mineralwater*, *l'eau minérale*, *aquaminérale*, *águamineral*, *Mineralwasser*, *wodamineralna*, *apř mineralne*.

Подобно лексике, обозначающей спиртные напитки, ряд слов, связанных с процессом курения, также являются заимствованиями-интернационализмами: *סיגריטות* *сигареты*, *סיגרים* *сигары*, *טבאק* *табак*.

Немало интернационализмов среди названий фруктов: *אננס* *ананас*, *מנגו* *манго*, *אבוקדו* *авокадо*, *בננ* *банан*, *מלון* *дыня*, *לימון* *лимон*, *מנדרינות* *мандарины*, *קיווי* *киви* и т. д. К этой группе заимствованной лексики примыкает группа названий некоторых растений: *קקטוס* *кактус*, *רוזמרין* *розмарин*, *פיקוס* *фикус*, *באוב* *баобаб*, *אספּראגוס* *аспарагус*, *ברבריס* *барбарис*. Среди названий представителей фауны заимствования также не являются редкостью: *ג'יראף* *жиряф*, *פּאַנדאַ* *панда*, *קענגуру* *кенгуру*, *קואלאַ* *коала*, *גוריללע* *горилла*, *שימפּאַנזע* *шимпанзе* и т. д. Особенно много заимствований среди названий пород собак: *פּודל*, *בולדוג*, *מאַסטיף*, *רוטביילר*, *שפיץ* и т. д.

Относительно широко представлены интернационализмы также в лексическом пласте иврита, обслуживающем искусство. Это такие слова, как *באַלעט* *балет*, *קאָנצерт* *концерт*, *מוסיקה* *музыка*, *טעאַטער* *театр*, *מוזעון* *музей*, *אָפּעראַ* *опера*, *גיטאַרע* *гитара*, *אַמנות גלריע* *(картинная) галерея*, *קערמיקע* *керамика* (существует также исконное *קדרת*), *ג'אַз* *джаз*, *וויטראַז* *витраж* и др. Сюда же относятся названия направлений в живописи: *קוביזם* *кубизм*, *מודרניזם* *модернизм*, *אימפּרессиניזם* *импрессионизм*, *סוריאליזם* *сюрреализм*, *אַבстракציניזם* *абстракционизм*.

В целом заимствования-интернационализмы на *-изм* довольно многочисленны: *קאַפיטאַליזם* *капитализм*, *קאָמוניזם* *коммунизм*, *סוציאליזם* *социализм*, *רומאַנטיזם* *романтизм*.

Заимствованная лексика в большом количестве бытует в сфере науки и высшего образования: *אוניברסיטה* *университет*, *פּאַקולטעט* *факультет*, *דיפּלומ* *диплом*, *אַקאַדעמיע* *академия*. Особенно широко она представлена в названиях различных научных дисциплин, как гуманитарных, так и естественнонаучных: *כימיע* *химия*, *אַרכעאָלאָגיע* *археология*,

избавляя тем самым современный иврит от необходимости прибегать к подобным заимствованиям. На наш взгляд, абстрактные заимствованные прилагательные представлены в иврите шире, чем абстрактные существительные. Однако чтобы утверждать это с полной уверенностью, необходимы более тщательные и масштабные подсчеты.

Вероятно, среди заимствований-интернационализмов, происходящих из классических языков, несколько преобладают слова из древнегреческого, а не из латинского языка. Следует упомянуть, что среди заимствований из греческого, помимо таких интернационализмов, как *גִּמְנוֹן* *гимн*, *אֹסְטַדִּיּוֹן* *стадион*, фигурируют даже такие слова, как *פְּיוּט*, *אֶפִּיקוֹמֶן*, *בֵּימָה*, являющиеся терминами иудаизма. Разумеется, эти слова были заимствованы задолго до рассматриваемого нами периода, т.е. еще до начала функционирования современного иврита в качестве государственного языка Израиля. Заимствования из латыни (как и из древнегреческого) представлены в разных пластах лексики: *מְטֵמְפֵרֵטוּרָה* *температура*, *אֲלֵטֵרְנַטִּיבָה* *альтернатива*, *וִידֵאוֹ* *видео*, *קֹנְסוּלְיָה* *консульство*, *קַטָּלֹג* *каталог*, *פַּבּוּלָה* *фабула* и др. Вероятно, многие из этих заимствований не прямые, а пришли в иврит через посредство какого-либо европейского, как правило, английского, языка, лексика которого, как известно, содержит огромное количество латинизмов и эллинизмов.

Выводы

Таким образом, представляется возможным сделать вывод, что заимствования в современном иврите принадлежат преимущественно к конкретной лексике и входят в иврит одновременно с заимствуемой реалией. Чаще всего, это какой-нибудь напиток, блюдо, продукт питания или те или иные реалии повседневной жизни – ткань, материал, косметическое изделие и т. п. Среди заимствований немало экзотизмов. Абстрактные существительные заимствуются реже. В разных слоях лексики заимствования и интернационализмы представлены неравномерно. Характерно почти полное отсутствие в иврите пласта интернациональной лексики, представленной в большинстве языков мира: *бизнес, информация, адрес, импорт, экспорт, центр, ресторан, сувенир, революция, индекс, такси, композитор, компонент, компьютер, компания, экскурсия, касса, интервенция, традиция, транзит, администрация, клуб, тест, институт* и т. д., несмотря на то, что «на современном этапе наблюдается интенсивная интернационализация лексики» [8, 27]. Видимо, эта интернационализация все же не является универсальной. Для обозначения соответствующих понятий используются исконно семитские слова. Вместе с тем в ряде сфер лексики удельный вес интернационализмов значителен, например, названия различных напитков и блюд. Заимствованные абстрактные прилагательные, очевидно, более многочисленны, но их количество также ограничено.

В иврите происходит полная графическая адаптация заимствований – все они передаются посредством מרובעכתב (квадратного шрифта) с соблюдением правил консонантного письма. Однако возможны исключения: *ди-джей* может иметь написание, помимо דיִדְשׁׁ , DJ, т. е. имеет место графическое цитирование, также латиницей передаются, например, названия некоторых сортов импортного пива и т. п. Для передачи несвойственных ивриту звукосочетаний используются специальные буквосочетания: *дж* передается при помощи 'ג ,ж - 'ת , ч - 'צ, т. е. созданы специальные сочетания – *гимэл - гэрэш*, *заин - гэрэш* и *цади - гэрэш* соответственно. Вместе с тем применение сочетания 'צ для передачи звука /t/ не всегда последовательно, в ряде заимствований для передачи этого звука употребляется буквосочетание שט , используемое для этой цели в идише: קטשׂוּפּ , שטשׂ . Представляет особый интерес, что в заимствованиях для передачи звука /t/ преимущественно используется буква ט , а не ת : לוטוּ , טקסט , נגטיב , שוט и т. д. Происходит также фонетическая и морфологическая адаптация. Адаптация варьируется от довольно значительной – צאטדין , до минимальной, сводящейся к транслитерации заимствуемого слова ивритскими буквами – דיִדְשׁׁ .

Основной источник, из которого современный иврит черпает заимствования – американский вариант английского языка, заимствования из других языков на современном этапе относительно редки. Для современного иврита характерно дублирование заимствований исконно семитскими словами. Встречаются составные слова, представляющие собой комбинацию заимствования и исконного слова: טיִקוּחַלצֵעַ *футболка*, קרמוסבבוק *термос*. Аллогенная лексика представлена в основном на периферии языка, его семитская сердцевина остается интактной.

Итак, в заимствованной современным ивритом лексике преобладают конкретные существительные, но заимствуются и другие части речи. Аллогенная лексика в разной степени представлена практически во всех сферах языка. Заимствования характеризуются избирательностью, относительной немногочисленностью и часто имеют исконно семитские дублеты. Заимствованные слова подвергаются фонографической адаптации различной степени – от графического цитирования до полной адаптации.

Список литературы

1. Баттха Хайя. Иврит тематический словарь. – М.: Живой язык, 2014.
2. Дрейер Л.М. Современный иврит // Языки мира: Семитские языки. – М., 2009. – С.375-414
3. Иврит / Википедия. [Электронный ресурс]. Режим доступа: ru.wikipedia.org/wiki/Иврит

4. Иврит, язык // Краткая Еврейская Энциклопедия. – Т.2. – Стлб. 631-639 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/? mode article & id=11675&query=>
5. ИРИС – Большой иврит-русско-ивритский словарь д-ра Баруха. Подольского и...online. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.slovar.co.il/translate.php
6. Клейн Э. Этимологический словарь иврита. – Иерусалим, 1987.
7. Ламбдин Томас О. Учебник древнееврейского языка. – М.: Российское Библейское Общество, 1998.
8. Маринова Е.В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах. – М.: «ФЛИНТА», «Наука», 2013.
9. Шифман И.Ш. Иврит // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – С.170.
10. Hebrew language – Wikipedia, the free encyclopedia. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: en.wikipedia.org/wiki/Hebrew_language

Рецензенты:

Беседина Н.А., д.фил.н., доцент, заведующий кафедрой делового иностранного языка Института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета (НИУ «БелГУ»), г. Белгород.

Бондаренко Е.В., д.фил.н., профессор, кафедра второго иностранного языка Института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета (НИУ «БелГУ»), Министерство образования и науки, г. Белгород.